

Monteverdi Vespers

I Versicle and Response (Psalm 70:1)	CHORUS
<p>Deus in adiutorium meum intende. Domine ad adiuvandam me festina. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.</p> <p>Alleluia.</p>	<p><i>Make haste, o God to deliver me.</i></p> <p><i>Make haste to help me, lord</i></p> <p><i>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost</i></p> <p><i>As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end Amen.</i></p> <p><i>Alleluia.</i></p>
II Psalm 110	CHORUS AND SOLOS
<p>Dixit Dominus domino meo:</p> <p>Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.</p> <p>Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion; dominare in medio inimicorum tuorum.</p> <p>Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum; ex utero ante luciferum genui te.</p> <p>Iuravit Dominus et non poenitebit eum: tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.</p> <p>Dominus a dextris tuis confregit in die irae suae reges.</p> <p>Iudicabit in nationibus; implebit minas [...] conquassabit capita in terra multorum.</p> <p>De torrente in via bibet; propterea exaltabit caput.</p> <p>Gloria Patri</p>	<p><i>The Lord said unto my lord:</i></p> <p><i>Sit thou at my right hand until I make thine enemies thy footstool.</i></p> <p><i>The Lord shall send the rod of thy strength out of Zion; rule thou in the midst of thine enemies.</i></p> <p><i>Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of morning: thou hast the dew of thy youth.</i></p> <p><i>The Lord hath sworn, and will not repent: thou art a priest for ever after the order of Melchizedek</i></p> <p><i>The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.</i></p> <p><i>He shall judge among the heathen; he shall fill the [ruined] places [with the dead bodies].</i></p> <p><i>He shall wound the heads over many countries. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head</i></p> <p><i>Glory be to the Father...</i></p>

III Concerto (after Song of Solomon 1:5; 2:10-12)	SOLO
<p>Nigra sum, sed formosa, filiae Jerusalem. Ideo dilexit me rex et introduxit me in cubiculum suum et dixit mihi: Surge, amica mea, et veni.</p> <p>Iam hiems transiit, imber abiit et recessit, flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit</p>	<p><i>I am black, but comely, o ye daughters of Jerusalem. Therefore the king hath loved me and hath brought me into his chamber, and hath said unto me: Rise up, my love, and come away.</i></p> <p><i>For lo, the winter is past, the rain is over and gone; the flowers appear on the earth; the time of singing of birds is come.</i></p>
IV Psalm 113	CHORUS AND SOLOS
<p>Laudate, pueri, Dominum; laudate nomen Domini.</p> <p>Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in saeculum.</p> <p>A solis ortu usque ad occasum: laudabile nomen Domini</p> <p>Excelsus super omnes gentes Dominus, et super coelos gloria eius.</p> <p>Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in coelo et in terra?</p> <p>Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem; ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.</p> <p>Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.</p> <p>Gloria Patri...</p>	<p><i>Praise ye the Lord; praise. o ye servants of the Lord: praise the name of the Lord</i></p> <p><i>Blessed be the name of the Lord from this time forth and for evermore.</i></p> <p><i>From the rising of the sun unto the going down of the same the Lord's name is to be praised</i></p> <p><i>The Lord is high above all nations, and his glory above the heavens.</i></p> <p><i>Who is like unto the Lord our God, who dwelleth on high, who humbleth himself to behold the things that are in heaven and in the earth?</i></p> <p><i>He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill; that he may set him with princes, even with the princes of his people. He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children.</i></p> <p><i>Glory be to the Father...</i></p>

V Concerto (after Song of Solomon 6:4-5)		SOLOS
Pulchra es, arnica mea, suavis et decora, filia Jerusalem. Pulchra es, amica mea, suavis et decora sicut Jerusalem, terribilis ut castrorum acies ordinata. Averte oculos tuos a me, quia ipsi me avolare fecerunt.	<i>Thou art beautiful, o my love, beautiful and comely, o daughter of Jerusalem.</i> <i>Thou art beautiful, o my love, beautiful and comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.</i> <i>Turn away thine eyes from me, for they have overcome me.</i>	
VI Psalm 122		CHORUS AND SOLOS
Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri atriis tuis, Jerusalem. Jerusalem, quae aedificatur ut civitas, cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini; testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem, et abundantia diligentibus te. Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te. Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri.	<i>I was glad when they said unto me: Let us go into the house of the Lord</i> <i>Our feet shall stand within thy gates, o Jerusalem.</i> <i>Jerusalem is builded as a city that is compact together.</i> <i>Whither the tribes go up, the tribes of the Lord, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the Lord</i> <i>For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David</i> <i>Pray for the peace of Jerusalem; they shall prosper that love thee.</i> <i>Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.</i> <i>For my brethren and companions' sakes, I will now say: Peace be within thee.</i> <i>Because of the house of the Lord our God I will seek thy good.</i> <i>Glory be to the Father...</i>	
VII Concerto (after Isaiah 6:3; 1 John 5:7)		SOLOS
Duo seraphim clamabant alter ad alterum: Sanctus, sanctus Dominus	<i>Two seraphim cried one unto another: Holy, holy is the Lord of</i>	

Deus Sabaoth; Plena est omnis terra gloria eius. Tres sunt qui testimonium dant in coelo: Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus; et hic tres unum sunt. Sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth; Plena est omnis terra gloria eius.	<i>hosts;</i> <i>the whole earth is full of his glory.</i> <i>There are three that bear record in heaven: the Father, the Word and the Holy Ghost; and these three are one.</i> <i>Holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of his glory.</i>
VIII Psalm 127	
Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. Vanum est vobis ante lucem surgere. Surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. Cum dederit dilectis suis somnum; ecce haereditas Domini: filii, merces: fructus ventris. Sicut sagittae in manu potentis, ita filii excussorum. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta. Gloria Patri...	CHORUS <i>Except the Lord build the house, they labour in vain that build it. Except the Lord keep the city, the watchman waketh but in vain.</i> <i>It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows; for so he giveth his beloved sleep;</i> <i>Lo, children are an heritage of the Lord and the fruit of the womb is his reward</i> <i>As arrows are in the hand of a mighty man, so are children of the youth.</i> <i>Happy is the man that hath his quiver full of them; they shall not be ashamed but they shall speak with the enemies in the gate.</i> <i>Glory be to the Father...</i>

IX Concerto: Audi coelum	SOLOS
Audi coelum verba mea, plena desiderio et perfusa gaudio. (Audio!)	<i>Heaven, hear my words, full of longing and suffused with joy. (I hear!)</i>
Dic, quaeso, mihi: Quae est ista quae consurgens ut aurora rutilat, ut benedicam? (Dicam!)	<i>Tell me, I pray, who is she who shines like the rising dawn? Tell me, so I may bless her. (I shall tell you!)</i>
Dic nam ista pulchra ut luna, electa ut sol, replet laetitia terras, coelos, maria. (Maria!)	<i>Tell me, for this woman, fair as the moon, favoured as the sun, fills with joy the earth, the skies and the seas. (Mary!)</i>
Maria Virgo illa dulcis, praedicata de propheta Ezechiel, porta orientalis. (Talis!)	<i>Mary, that sweet virgin foretold by the prophet Ezechiel, portal of the sunrise. (Even she!)</i>
Ma sacra et felix porta, per quam mors fuit expulsa, introducta autem vita. (Ita!)	<i>That sacred and joyful gateway through which death was cast out and life ushered in. (Even so!)</i>
Quae semper tutum est medium inter homines et Deum pro culpis remedium. (Medium)	<i>She is forever a sure mediator between God and men, a cure for our sins. (A mediator!)</i>
Omnes hanc ergo sequamur quam cum gratia mereamur vitam aeternam; consequamur. (Sequamur!)	<i>Let us all therefore follow her by whose grace we may attain eternal life; let us follow her. (We follow!)</i>
Praestet nobis Deus, Pater hoc et Filius et Mater cuius nomen invocamus dulce, miseris solamen. (Amen!)	<i>May God the Father grant this, and the Son and the Mother, whose sweet name we invoke, a comfort for the afflicted (Amen)</i>
Benedicta es, virgo Maria, in saeculorum saecula.	<i>Blessed are you, o Virgin Mary, world without end</i>
X Psalm 147: 12-20	CHORUS
Lauda Jerusalem Dominum: lauds Deum tuum Sion.	<i>Praise the Lord o Jerusalem: praise thy God, o Zion.</i>
Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.	<i>For he hath strengthened the bars of thy gates: he hath blessed thy children within thee.</i>

Qui posuit fines tuos pacem: et adipe frumenti satiat te.	<i>He maketh peace in thy borders and filleth thee with the finest of the wheat.</i>
Qui emittet eloquium suum terrae: velociter currit sermo eius.	<i>He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly.</i>
Qui dat nivem sicut imam: nebulam sicut cinerem spargit.	<i>He giveth snow like wool: he scattereth the hoar frost like ashes.</i>
Mittet crystallum suum sicut buccellas: ante faciem frigoris eius quis sustinebit?	<i>He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?</i>
Emittet verbum strum, et liquefaciet ea: flabit spiritus eius, et fluent aquae.	<i>He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow.</i>
Qui annuntiat verbum suum Jacob: iustitias et iudicia sua Israel.	<i>He showeth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.</i>
Non fecit taliter omni nationi: et iudicia sua non manifestavit eis.	<i>He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them.</i>
Gloria Patri...	<i>Glory be to the Father...</i>
XI Sonata sopra ‘Sancta Maria’	INSTRUMENTS AND SOLO
Sancta Maria, ora pro nobis.	<i>Holy Mary, pray for us.</i>
XII Hymn: Ave maris stella	CHORUS AND SOLOS
Ave mans stella, Dei Mater alma Atque semper Virgo, felix coeli porta.	<i>Hail, star of the sea, gentle mother of God, though virgin eternal; blessed gateway to Heaven.</i>
Sumens illud Ave Gabrielis ore, Funda nos in pace, mutans Hevae nomen.	<i>You who heard that “Ave” from Gabriel’s mouth, preserve us in peace, transmuting that name “Eva”.</i>
Solve vincla reis, profer lumen caecis: Mala nostra pelle, bona cuncta posce. Monstra te esse matrem; sumat per te preces, qui pro nobis natus tulit esse tuus.	<i>Loosen the chains of the guilty, bring light to the blind; drive out our evil; beseech for us all that is good</i>
Virgo singularis, inter omnes	<i>Virgin past compare, mildest of all women, make us, purged of our sins, meek and chaste.</i>
	<i>Grant us a pure life, prepare a safe</i>

<p>mitis, Nos culpis solutos, mites fac, et castos.</p> <p>Vitam praesta puram, iter para tutum: Ut videntes Jesum, semper collaetemur.</p> <p>Sit laus Deo Patri, summo Christo decus, Spiritui Sancto, tribus honor unus. Amen.</p>	<p><i>journey for us, that, seeing Jesus, we may rejoice together eternally.</i></p> <p><i>Praise be to God the Father, and glory to Christ in the highest, and to the Holy Spirit, three in one.</i></p> <p><i>Show yourself a mother to us; through you may He receive our prayers - He who, born for us, consented to be yours.</i></p>
<p>XIII Magnificat (Luke I: 46-55) CHORUS AND SOLOS</p>	
<p>Magnificat anima mea Dominum, et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo,</p> <p>Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.</p> <p>Quia fecit mini magna qui potens est; et sanctum nomen eius.</p> <p>Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.</p> <p>Fecit potentiam in brachio suo; dispersit superbos mente cordis sui.</p> <p>Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles. Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.</p> <p>Suscepit Israel puerum suum; recordatus misericordiae suae.</p> <p>Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.</p> <p>Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,</p> <p>Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum.</p> <p>Amen.</p>	<p><i>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.</i></p> <p><i>For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed</i></p> <p><i>For he that is mighty hath done to me great things, and holy is his name.</i></p> <p><i>And his mercy is on them that fear him from generation to generation.</i></p> <p><i>He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.</i></p> <p><i>He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree</i></p> <p><i>He hath filled the hungry with good things and the rich he hath sent empty away.</i></p> <p><i>He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy.</i></p> <p><i>As he spake to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.</i></p> <p><i>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost,</i></p> <p><i>As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end</i></p> <p><i>Amen.</i></p>